

วิชาภาษาอังกฤษสำหรับนักกฎหมาย

เนติบัณฑิตยสภา

สมัยที่ ๗๕

English for Lawyers, the Thai Bar Association

วันพฤหัสบดี ที่ ๒ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๖ เวลา ๑๔.๒๐ – ๑๖.๐๐ น.

อาจารย์เสกฐา เขียรพิรากุล

อัยการประจำสำนักงานอัยการสูงสุด

สำนักงานอัยการพิเศษฝ่ายแผนงานฝึกอบรม สถาบันพัฒนาข้าราชการฝ่ายอัยการ สำนักงานอัยการสูงสุด

English for Lawyers

Criminal & Criminal Procedure Law #3

แผนการสอน (Course outline #1)

1. คำศัพท์ภาษาอังกฤษกฎหมายที่เกี่ยวข้องกับกฎหมายอาญาและวิธีพิจารณาความอาญา
 - 1.1) Criminal law – บทบัญญัติทั่วไป (general provisions)
 - 1.2) Criminal law – ฐานความผิด (offences)
 - 1.3) Criminal procedure law – ขั้นตอนดำเนินคดี (pre-trial stage)**
 - 1.4) Criminal procedure law – ขั้นตอนดำเนินคดี (trial stage)

2. ไวยากรณ์ที่สำคัญและจำเป็นสำหรับการอ่านและการแปลภาษาอังกฤษกฎหมาย
 - 2.1) การใช้กลุ่มคำ/รูปประโยคคู่ขนาน (parallelism) ในบริบทกฎหมาย
 - 2.2) การใช้คำคู่ขนาน (parallelism of words)
 - 2.3) การใช้อนุประโยคคู่ขนาน (parallelism of clauses)**
 - 2.4) การใช้โครงสร้างประโยคคู่ขนาน (parallelism sentence structure)

แผนการสอน (Course outline #2)

3. การแปลภาษาอังกฤษกฎหมาย

- 3.1) หลักการแปลประโยคที่มีส่วนคู่ขนาน
- 3.2) หลักการแปลประโยคที่มีคำคู่ขนาน
- 3.3) หลักการแปลประโยคที่มีอนุประโยคคู่ขนาน**
- 3.4) หลักการแปลประโยคที่มีโครงสร้างคู่ขนาน

4. การอ่านเพื่อความเข้าใจ

- 4.1) คำถาม (Questions)
- 4.2) หาคำสำคัญในการอ่าน (Finding key words)
- 4.3) หาคำถามสำคัญในการอ่าน (Finding key questions)**
- 4.4) เทคนิคการอ่านเพื่อความเข้าใจและการหาคำตอบ

CONTENT

VOCABULARY: Criminal Procedure Law – Pre-trial stage

GRAMMAR: Parallelism of Clauses

TRANSLATION: Translation of Sentences with Clause Parallelism

READING: Finding Key Question

According to TCSD police, the female Thai suspect was arrested with some of the victims in a car using a bypass heading towards the Aranyaprathet district of Sa Kaeo province, which borders Cambodia's Poipet township.

During questioning after her arrest, the woman claimed that she inherited the recruitment service from her brother and boyfriend, who are already in police custody, adding that she would receive a commission from a Cambodian call centre scammer for every recruit sent to him.

The second suspect was apprehended by police at a house in Bangkok's On Nut Soi 17. He denied having any knowledge of the alleged scammers.

Both suspects have been charged with public fraud, being members of a criminal gang, for working in association with a transnational criminal organisation and for money laundering.

- | | |
|----------------------|--------------------------|
| 1) Suspect | สงสัย |
| 2) Arrest | จับกุม |
| 3) Victim | เหยื่อ (หรือ ผู้เสียหาย) |
| 4) Claim | อ้าง ข้ออ้าง |
| 5) Scammer | ผู้ฉ้อโกง |
| 6) Apprehend | ติดตามจับกุม |
| 7) Allege | กล่าวอ้าง ต้องหา |
| 8) Charge | ฟ้อง ข้อหา |
| 9) Public fraud | การฉ้อโกงประชาชน |
| 10) money laundering | การฟอกเงิน |



CONTENT

VOCABULARY: Criminal Procedure Law – Pre-trial stage

GRAMMAR: Parallelism of Clauses

TRANSLATION: Translation of Sentences with Clause Parallelism

READING: Finding Key Question

การใช้อนุประโยคคู่ขนาน (parallelism of clauses) ในบริบทกฎหมาย

- ใช้อนุประโยค (ประโยคย่อย) ซ้ำไม่น้อยกว่า ๒ ครั้งในหนึ่งประโยค
 - อาจพิจารณาได้จาก
 - คำเชื่อม เช่น and, or
 - คำซ้ำที่ขึ้นต้นประโยคย่อย เช่น that, wh-question words (what, where, when, why, how)
 - โครงสร้างที่ซ้ำกัน เช่น Not only ... but also ... , Neither... nor... , Either ... or
- เช่น The conviction shall not be given until it is certain **that** the crime has actually been committed, **and** the defendant committed such crime.
- อย่าพิพากษาลงโทษจนกว่าจะแน่ใจว่ามีการกระทำผิดจริง **และ** จำเลยเป็นผู้กระทำความผิดนั้น

CONTENT

VOCABULARY: Criminal Procedure Law – Pre-trial stage

GRAMMAR: Parallelism of Clauses

TRANSLATION: Translation of Sentences with Clause Parallelism

READING: Finding Key Question

TRANSLATION OF SENTENCES WITH PHRASE/CLAUSE PARALELLISM

1) Gang members would call the Thai victims, claiming to be police officers, making them believe that they were under criminal investigation, and saying, if they wanted the cases to end quietly, they had to transfer money into the gang's bank accounts.

สมาชิกกลุ่มมิจฉาชีพจะโทรหาเหยื่อชาวไทย

- อ้างว่าตนเป็นเจ้าของหน้าที่ตำรวจ
- ทำให้เหยื่อหลงเชื่อว่าตัวเองตกอยู่ภายใต้การสืบสวนสอบสวนคดีอาญา
- และกล่าวว่า หากเหยื่อต้องการให้คดีจบโดยเร็ว เหยื่อต้องโอนเงินเข้าไปยังบัญชีธนาคารของกลุ่มมิจฉาชีพนั้น

TRANSLATION OF SENTENCES WITH PHRASE/CLAUSE PARALLELISM

2) Not only the gang members will be prosecuted of public fraud, but also they will face charges of transnational criminal organization and money laundering.

- ไม่เพียงแต่สมาชิกกลุ่มมิจฉาชีพจะถูกฟ้องในข้อหาฉ้อโกงประชาชน
- แต่พวกเขายังจะต้องเจอกับข้อหาองค์การอาชญากรรมข้ามชาติและฟอกเงินอีกด้วย

3) The police officers share information to the public on how the online fraud began; and how it has started to spread around the world.

เจ้าหน้าที่ตำรวจให้ข้อมูลกับประชาชนว่า

- การฉ้อโกงออนไลน์เริ่มขึ้นอย่างไร; และ
- มันเริ่มแพร่ขยายไปรอบโลกได้อย่างไร

CONTENT

VOCABULARY: Criminal Procedure Law – Pre-trial stage

GRAMMAR: Parallelism of Clauses

TRANSLATION: Translation of Sentences with Clause Parallelism

READING: Finding Key Question

FINDING KEY QUESTION

KEY QUESTION ในการตอบคำถาม ประเภท การอ่านเพื่อความเข้าใจ

- เป็นคำหรือคำถามที่สำคัญที่ปรากฏในคำถามหรือในตัวเลือก
- เพื่อให้ทราบว่า คำถามต้องการถามอะไร ต้องการคำตอบอะไร
- ช่วยในทักษะการอ่านแบบ scanning เพื่อหารายละเอียดในบทความ แล้วนำมาตอบคำถามได้อย่างถูกต้อง

READING PRACTICE - 5

Police officers are usually the first on the crime scene where they may stop a crime and arrest offenders or suspects. If the crime was already committed, investigators try to piece together what happened and who should be prosecuted. They will then gather evidence in support of a criminal charge and conviction.

[แก้ไขดัดแปลงจาก <https://www.ucf.edu/online/criminal-justice/news/stages-of-a-crime-investigation/>]

Question: Who can be arrested on the crime scenes?

- A) the police officers
- B) the offenders or the suspects
- C) the investigators or the prosecutors
- D) the accused or the convict

READING PRACTICE - 6

Fraud victims are often asked to process transactions through their personal bank accounts. They will receive funds and are asked to transfer these out to other accounts as directed by their offender. These victims can then be prosecuted as defendants, or even convicted of money laundering.

[แก้ไขได้แปลงข้อความจาก <https://theconversation.com/why-the-victim-can-also-become-the-offender-in-online-fraud-57560>]

Question: According to this passage, who committed an offence of money laundering?

- A) Fraud victims
- B) Bank
- C) Owners of other accounts
- D) The victims' offenders

สิ้นสุดการบรรยาย English for Lawyers ในส่วนกฎหมายอาญาและวิธีพิจารณาความอาญา ครั้งที่ ๓

เริ่มบรรยาย วิชา English for Lawyers ในส่วนกฎหมายอาญาและวิธีพิจารณาความอาญา ครั้งที่ ๔
ภาคปกติ ในวันพฤหัสบดี ที่ ๙ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๖ เวลา ๑๔.๒๐ – ๑๖.๐๐ น.
และภาคค่ำ วันเสาร์ที่ ๑๑ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๖ เวลา ๑๕.๐๐ – ๑๕.๕๐ และ ๑๖.๐๐ – ๑๖.๕๐ น.

หากนักศึกษาท่านใดมีคำถามเพิ่มเติม สามารถติดต่อได้ที่ **Facebook page: เสฏฐา เอียร์พิรากุล**

Thank you